

LM Magistrale in Traduzione specialistica dei testi
Curriculum Traduzione e Curriculum Interpretazione
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
Settembre 2019
LINGUA FRANCESE

- 1) L'incendie de la cathédrale Notre-Dame de Paris, joyau de l'art gothique et emblème de la capitale française, a été maîtrisé tôt mardi matin par les pompiers, qui ont réussi à sauver la structure de l'édifice. Le drame a soulevé une vague d'émotion dans le monde entier ("Le Figaro", 16/04/2019).
- 2) Paris: les "gilets jaunes" ont réussi à perturber le 14 juillet. Des CRS frappés à plusieurs reprises et des blessés, certains gravement touchés. Sur les Champs-Élysées, dimanche 14 juillet, la ferveur du défilé militaire parisien a vite laissé place à des affrontements violents. Dans la matinée, les manifestants se sont d'abord signalés par des sifflets au passage d'Emmanuel Macron. Des dizaines de "gilets jaunes" étaient présents sans leur vêtement fétiche. La préfecture avait interdit toute manifestation. Pourtant, un cortège se forme derrière des spectateurs parfois décontenancés ("France Info", 15/07/2019).
- 3) Construit sur une falaise à pic sur la mer, le Phare domine le promontoire de Capo Spartivento, une aire naturelle protégée garantissant une intimité presque absolue. Les espaces extérieurs, savamment conçus pour que le Phare soit le prolongement naturel du promontoire rocheux, offrent aux hôtes un nombre incalculable de points de vue sur la côte. Toutes les chambres sont dotées de : grand lit, salle de bain, mini bar, télévision LCD, climatisation, coffre-fort, serviettes de toilette et peignoirs.
- 4) J'ai beaucoup écrit de ces gens de ma famille, mais tandis que je le faisais ils vivaient encore, la mère et les frères, et j'ai écrit autour d'eux, autour de ces choses sans aller jusqu'à elles (Marguerite Duras).

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2019-2020
Curriculum di Traduzione e Curriculum di Interpretazione
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
Settembre 2019
LINGUA INGLESE

- 1) You've seen ads in Facebook sidebars that seem to know not only what you like, but also what you *might* like. Your Twitter feed has hosted its fair share of promoted tweets that are attached to a recent query or trending topic. LinkedIn stimulates you with recommendations that are surprisingly relevant to your business interests. In other words, you may see personally the potential for social advertising. But will it work for your business?
- 2) AIRBNB, an American platform for booking stays in other people's houses, can barely hide its frustration. A law passed last year for the first time legalized minpaku, or home-sharing, in Japan, but also sharply restricted it. From June 15th hosts can rent out their property for a maximum of 180 days each year, provided they register with the local authorities. Most hosts will not meet that deadline because they are still obtaining their registration numbers, and on June 1st Japan's main tourism body unexpectedly decreed that any without them had to cancel reservations at once.
- 3) In Paris, you can eat out at any time of the day or night ... but not everywhere. Every restaurant keeps its own hours. For popular places, it is best to book and/or get there before 8pm if you want to be sure of getting a seat. Note that, after 10.30pm, many restaurants close their kitchen! You will always find a restaurant open in the middle of the night, but you will have less choice. If you prefer to dine early, some restaurants serve food throughout the day and are therefore open before 7pm. We do not dress the same when eating at a bistro and when eating at a starred-restaurant. But whatever the occasion, keep it simple. Parisian chic combines elegance, comfort and discretion.

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
12 settembre 2019

LINGUA SPAGNOLA

- 1- El Traductor de Google (del inglés Google Translate) es un sistema multilingüe de traducción automática, desarrollado y proporcionado por Google, para traducir texto, voz, imágenes o video en tiempo real de un idioma a otro. Ofrece interfaz web, así como interfaces móviles para iOS y Android, y una API, que los desarrolladores pueden utilizar para construir extensiones de navegador, aplicaciones, y otros softwares.

- 2- El término literatura fantástica alude a un género narrativo basado sobre todo en los elementos de fantasía, dentro del cual se pueden agrupar varios subgéneros, entre los que están la literatura de terror, ciencia ficción o la literatura gótica. El término es enormemente confuso debido a la divergencia de criterios respecto a su aplicación.

- 3- "*Dios los cría y ellos se juntan*".
Se trata de una forma de decir referida a las personas con mala educación que suelen entablar amistad entre ellos.

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2019-2020

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE

12 settembre 2019

LINGUA TEDESCA

Zwei Tote, mehr als 160 zerstörte Häuser sowie 2000 Menschen in Notunterkünften - das ist die bisherige Bilanz des schweren Erdbebens in Ostindonesien. Die Behörden schlossen nicht aus, dass die Opferzahl noch steigen könnte. Im Osten Indonesien sind bei dem schweren Erdbeben zwei Menschen ums Leben gekommen.

In der Nacht zum Dienstag ist es in den südlichen Landesteilen oft nur locker bewölkt oder klar und trocken. In der Nordhälfte gibt es dagegen vielfach starke Bewölkung, es fällt aber nur vereinzelt etwas Regen. Am Dienstag scheint im Süden und Südwesten oft die Sonne. Sonst ist es überwiegend stark bewölkt. Von vereinzelt ein paar Tropfen abgesehen bleibt es jedoch trocken und vor allem von Schleswig-Holstein bis zur Oder lässt sich zeitweise auch die Sonne blicken.

Es ist nie zu spät, Neues zu lernen und auszuprobieren! Ob Sport oder geistige Betätigung, in Wien gibt es ein umfassendes Angebot vieler spannender Tätigkeiten. Durch das Miteinander lernt man neue Menschen und Perspektiven kennen und bleibt körperlich und geistig beweglich. Die Wiener Volkshochschulen bieten ein umfassendes Kursangebot, wie Sprachen, Kochen, Handwerk, Fotografie und vieles mehr.

Sardinien wird oftmals mit der italienischen Mittelmeerinsel Sizilien verwechselt. Doch wer die Insel besucht, merkt schnell, dass sie ihre eigene starke Identität hat und die Bewohner Italiener, aber vor allem stolze Sarden sind. Mit Sicherheit ist die Vorstellung von Zeit und Raum auf Sardinien anders. Obwohl Sardinien, nach Sizilien, die zweitgrößte Insel im Mittelmeerraum ist, beschränkt sich die Bevölkerung auf knapp 1,6 Mio Menschen.